

На правах рукописи

Хованская Екатерина Сергеевна

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
В.В. НАБОКОВА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА
ДРУГОЙ ЯЗЫК**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

Диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань 2005

Диссертация выполнена на кафедре романо-германской филологии государственного общеобразовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский государственный университет имени В.И. Ульянова-Ленина»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Елена Фридриховна Арсентьева;

Официальные оппоненты - доктор филологических наук, профессор
Фаттахова Наиля Нурийхановна;

кандидат филологических наук, доцент
Мендельсон Вероника Александровна;

Ведущая организация: государственное общеобразовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет».

Защита состоится « 15 » декабря 2005 в 10.00 часов на заседании диссертационного совета по присуждению ученой степени доктора филологических наук в государственном общеобразовательном учреждении высшего профессионального образования «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» (420021, г. Казань, ул. Межлаук, 1).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета.

Автореферат разослан « 15» ноября 2005

Ученый секретарь
диссертационного совета

Р. Г. Мухаметдинова

Данная работа посвящена анализу способов передачи фразеологических единиц (ФЕ) в произведениях В. В. Набокова на английский и русский языки. К анализу привлекаются работы, выполненные профессиональными переводчиками и самим автором.

Актуальность исследования. Творчество В.В. Набокова всегда привлекало внимание исследователей. Набоковеды исследуют его творчество с лингвистических и литературоведческих позиций. Однако если достижения в изучении творчества писателя с литературоведческой точки зрения очевидны и бесспорны, то в изучении языка писателя еще многое предстоит сделать.

Особый интерес для рассмотрения представляет фразеология писателя, т.к. она практически не изучена. Отсутствуют и работы, посвященные анализу перевода фразеологического творчества В.В. Набокова как на английский, так и на русский языки.

Между тем фразеология Набокова, с большим искусством использованная в его произведениях, заслуживает пристального внимания, поскольку именно фразеология является одним из активных эмоционально-экспрессивных средств воздействия на читателя.

Особый интерес и определенные трудности вызывает перевод ФЕ в силу своей национальной специфичности, семантического богатства, принадлежности к определенному стилю, эмоциональной насыщенности, поэтому рассмотрение способов перевода ФЕ на английский язык также остается актуальным.

Основными методами, используемыми в работе, являются сопоставительно-типологический и метод фразеологического анализа, предложенный Куниным А. В. (метод фразеологической идентификации и метод фразеологического описания), метод анализа словарных дефиниций в сочетании с методом контекстуального анализа, который активно

используется в современной лингвистике отечественными и зарубежными языковедами (Е. Ф. Арсентьева, Naciscione A. и др.), метод статистического подсчета.

Материал исследования представлен 718 ФЕ английского и русского языков (801 употребление) и 2162 их переводными соответствиями. Отбор материала производился методом сплошной выборки из прозаических произведений В. В. Набокова: романов «Lolita», «Invitation of a Small Creature», рассказов «Возвращение Чорба», «Звонок», «Обида», «Лебеда», «Катастрофа», «Пассажир», «A Forgotten Poet», «Double Talk», «Письмо в Россию», «Путеводитель по Берлину», «Гроза», «Встреча», «Занятой человек», «Случай из жизни», «Рождество». Анализируемые нами переводы выполняли восемь переводчиков: Набоков Д., Ильин С, Носик Б., Барабтарло Г., Мейлах М., Горянина А., Чекалов Д. и сам автор Набоков В. В работе сопоставляются четыре разных перевода романа «Invitation of a Small Creature» и три перевода рассказа «A Forgotten Poet» .

Цель и задачи исследования. Целью исследования является изучение особенностей перевода русских и английских ФЕ в прозаических произведениях Набокова В. В.

Достижению цели способствует решение следующих задач:

- 1) определить фразеологический фонд анализируемых прозаических произведений В. В. Набокова;
- 2) выявить специфику их употребления;
- 3) выделить типы контекстуальных трансформаций ФЕ, которыми пользуется писатель;
- 4) охарактеризовать способы перевода нетрансформированных и трансформированных ФЕ;
- 5) выявить общие закономерности перевода ФЕ и особенности, обусловленные специфичностью авторского перевода.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые рассматривается фразеология В. В. Набокова, выделяются индивидуально-авторские трансформации, а также исследуются способы перевода ФЕ, используемые как переводчиками, так и самим писателем.

Теоретическая значимость исследования. Работа имеет определенную теоретическую значимость для переводоведения, т.к. выделяются способы перевода ФЕ, функционирующих в тексте. Детально изучены 10 типов контекстуальных преобразований фразеологизмов и способы их адекватной передачи. Наблюдение над способами перевода ФЕ разными переводчиками и самим автором позволяет сделать определенные выводы об особенностях обычного и авторского переводов.

Практическая значимость работы заключается в том, что данные исследования могут быть использованы при чтении курсов по переводоведению, при составлении учебно-методических пособий по сопоставительной фразеологии, а также для разработки спецкурсов для студентов, изучающих английский язык, кроме того, при последующих переводах произведений В. В. Набокова, а также при составлении словаря В. В. Набокова.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры романо-германской филологии Казанского государственного университета, всероссийских научно-практических конференциях - «Язык и методика его преподавания» (Казань, 2004); «Язык. Культура. Деятельность: Восток-Запад» (Наб. Челны, 2002); Ежегодной научно-практической конференции КГУ (Казань, 2003, 2004).

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и приложения. В конце каждой главы приводятся выводы.

Во введении обосновывается актуальность проблемы, освещается вопрос о степени изученности языка прозаических произведений В. В. Набокова, указываются цели и задачи исследования, теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава «Переводы прозаических произведений В. В. Набокова и его авторские переводы» посвящена краткому описанию творческого пути В. Набокова как переводчика, прослеживается судьба основных произведений писателя. Включение данной главы в диссертацию обусловлено необходимостью определить, какие произведения написаны на русском языке и затем переведены на английский, а какие написаны на английском и переведены на русский язык; какие произведения переведены самим автором, а какие не переведены вовсе. Кроме того, данная глава поможет понять причины обращения Набокова В. В. к такому сложному виду перевода, как самоперевод.

Набоков одинаково виртуозно владел как русским, так и английским языками. Межъязыковая литературная деятельность писателя, охватывающая русский и английский языки, началась с его переложения «Алисы в стране чудес». Позднее Набоков перевел на русский язык стихи таких поэтов, как Йетс, Байрон, Ките, Теннисон, Шекспир; а на английский - произведения Ходасевича, Фета, Пушкина, Лермонтова, Тютчева, Некрасова и Блока. Кроме того, он перевел на английский восемь своих русских романов, практически все сорок два рассказа, около сорока из двухсот стихотворений, а на русский - английский роман «Лолита» и автобиографию.

Переход Набокова на английский язык имеет простое биографическое объяснение: бесперспективность создания русскоязычных произведений. В предисловии к «Лолите» он написал: «Никто из моих американских друзей не читал моих русских книг». Языковые

возможности Набокова позволили ему завоевать обширную англоязычную аудиторию и вместе с нею - мировое имя.

С переводов романов «Камера обскуры» и «Отчаяние» (36-37 гг.) начинается история английских изданий В. Набокова.

Между 1938 и 1959 началось языковое перерождение Сирина в Набокова, пишущего уже по-английски. Набоков в эту пору пишет английские стихи, переводит стихи с русского на английский, а также читает лекции по русской литературе. С этим связано то, что первыми американскими книгами станут издания, посвященные творчеству предшественников, которым он посвящал и свои лекции. Работа над переводами и лекциями не мешала писателю создавать новые тексты на английском языке. В Америке в 40х годах Набоков пишет английские рассказы. В 1947 году увидел свет первый роман, полностью написанный уже в Америке: «Bend Sinister». Наряду с созданием новых литературных текстов шло постоянное взаимодействие между русской и английской составляющими его творчества. С середины 40-х годов Набоков работает над автобиографическим повествованием. Свою мемуарную книгу Набоков сначала опубликовал по-английски («Conclusive Evidence», 1951), затем со значительными изменениями по-русски («Другие берега», 1954) и, наконец, в своей окончательной версии, английской, («Speak, Memoir», 1966). В 1955 году начинается история с публикацией «Лолиты», впервые вышедшей в тот год на английском языке.

Став благодаря «Лолите» модным и высокооплачиваемым автором, Набоков смог диктовать издателям свои условия и опубликовать свои русскоязычные произведения ранее малоизвестные на его второй родине. Писателю удалось создать полный комплект своих русских романов на английском языке. Были приглашены профессионалы-переводчики. Писатель обменивался с ними письмами, где излагал свои соображения и высказывал критические замечания. Английские версии русскоязычных

книг В. Набокова - это версии авторизованные, и писатель несет полную ответственность за каждое употребленное в них слово.

Англоязычному наследию писателя повезло меньше. За исключением «Лолиты» Набоков не создал ни одной авторской версии своих английских романов. Поэтому одно из актуальнейших проблем для исследователей его творчества является проблема создания стилистически выверенных вариантов поздних набоковских текстов. На данный момент существует несколько версий русских переводов английских романов и рассказов Набокова, например четыре перевода романа «Invitation of a small body» на русский язык.

Во второй главе «Перевод нетрансформированных ФЕ произведений В. В. Набокова» затрагивается вопрос о переводе ФЕ в лингвистической литературе; рассматриваются основные классификации способов перевода нормативных ФЕ, сложившиеся в отечественном языкознании; детально рассматриваются фразеологический и нефразеологический способы перевода; анализируются переводы ФЕ набоковской прозы, а также рассматриваются случаи неадекватной передачи ФЕ.

В течение последних десятилетий проблеме о классификации ФЕ посвящали свои труды такие крупные ученые в этой области, как А. В. Кунин, Э.М. Солодухо, Я.И. Рецкер, Ю.П. Солодуб, Райхштейн А. Д., Байрамова Л. К., Арсентьева Е.Ф. и многие другие. Несмотря на расхождения в выделяемых ими видах отношений между ФЕ оригинала и их соответствиями в переводе, а также на разноречивой терминологическом определении тех или иных видов отношений, ученые сходятся в одном мнении, что все фразеологические единицы делятся на две группы: 1) ФЕ, которые имеют эквиваленты в других языках; 2) безэквивалентные ФЕ. Внутри этих групп возможно более мелкое деление.

Придерживаясь классификации Е.Ф. Арсентьевой, мы выделяем следующие группы ФЕ:

1. Фразеологические эквиваленты (полные и частичные);
2. Фразеологические аналоги (полные и частичные);
3. Безэквивалентные ФЕ.

Под ФЕ в настоящей диссертации понимается устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением.

Полные эквиваленты имеют одинаковые сигникативно-денотативное значение, субъективно-оценочную коннотацию, функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную коннотацию, структурно-грамматическую организацию и компонентный состав. Это лучший способ передачи фразеологизмов, позволяющий достичь максимально адекватного перевода.

ФЕ **to sweeten the pill** равнозначна ФЕ оригинала *подсластить пилюлю* по всем показателям. Оба фразеологизма относятся к межстилевым единицам, построены на одинаковом образе (т.е. совпадает эмоционально-экспрессивная коннотация), одинаков их компонентный состав. Одинакова и их структурно-грамматическая организация: оба они относятся к классу глагольных ФЕ и построены по модели $v + n$.

К частичным эквивалентам относятся семантические эквивалентные ФЕ сопоставляемых языков, имеющие некоторые различия в плане выражения. Эти различия могут затрагивать как их структурно-грамматическую организацию или лексемный состав, так и оба указанных уровня.

Нам встретились две группы частичных эквивалентов.

В первую группу частичных эквивалентов мы отнесли ФЕ, которые отличаются от ФЕ оригинала только одним компонентом смежной семантики при тождестве значения, коннотации, структурно-грамматической организации. Русский фразеологизм **до гроба** и

английский *unto the tomb* имеют одинаковое значение 'до самой смерти, до конца жизни'. Оба фразеологизма относятся к книжным единицам. С точки зрения эмоциональности, изобразительности - это поэтические ФЕ. И в английском, и в русском языках их структура *prep + n*, оба относятся к классу адвербиальных ФЕ. Различающиеся компоненты «гроб» и «tomb» имеют общее значение «то, куда помещаются мертвое тело». Имеющиеся различия в компонентном составе не влияют на образность ФЕ вследствие сходства семантики и не влекут за собой изменений в эмоционально-экспрессивной коннотации.

В ходе анализа выяснилось, что это самая многочисленная группа частичных эквивалентов.

В другую группу частичных эквивалентов мы отнесли ФЕ, которые отличаются структурно- грамматической организацией. ФЕ сойти с ума и *to go mad* при тождестве всех параметров отличаются структурной организацией: *v + prep + n* и *v + adj*. «Клара сошла с ума». "Klara has gone mad."

Случаев использования эквивалентов как полных, так и частичных немного. Группа частичных эквивалентов по сравнению с группой полных более многочисленна.

Наиболее широко в нашем материале представлены фразеологические аналоги, т.е. ФЕ, выражающие одинаковое или близкое значение, но характеризующиеся полным различием или приблизительным сходством внутренней формы.

По степени совпадения или различия межъязыковых фразеологических аналогов выделяются полные аналоги и частичные.

Среди полных аналогов выделяются несколько подтипов.

- 1) Фразеологические аналоги с приблизительным сходством структурно-грамматической организации и одной одинаковой

лексемой в компонентном составе: **to take the plunge** - *взять быка за рога*.

- 2) Среди аналогов самой многочисленной является группа ФЕ с приблизительным сходством структурно-грамматической организации и разным компонентным составом: **помирать со смеху** - *laugh one's head off*.
- 3) Третью группу аналогов составляют ФЕ с разной структурно-грамматической организацией и разным компонентным составом: "By the time he was helpless with it he **would have** his students **in stitches**." - «К тому времени, когда сам он становился совсем беспомощным, студенты *валились от хохота*».

Группу частичных аналогов формируют ФЕ, занимающие промежуточное положение между безэквивалентными фразеологизмами и фразеологизмами, имеющими соответствия в другом языке. К частичным аналогам. Арсентьева Е.Ф. относит ФЕ, имеющие приблизительное сходство сигникативно-денотативного значения, одинаковую оценочность, одинаковую или различную функционально-стилистическую коннотацию, схожую эмоционально-экспрессивную коннотацию, разную структурно-грамматическую организацию и разный компонентный состав.

ФЕ **to change one's mind** имеет значение 'изменить мнение' Эта ФЕ переведена на русский язык фразеологическим аналогом *мысль пришла в голову* со значением 'возникать в сознании'. При различии в значении эти ФЕ обладают одинаковой функционально-стилистической и экспрессивно-эмоциональной коннотацией. Тождественность значения достигается за счет введения слова *новый* в русский фразеологизм, кроме того, слово *пришла* заменяет слово *посетила*. "**It changed its mind**." «Новая *мысль посетила* его».

Безэквивалентными фразеологизмами считаются ФЕ, не имеющие соответствий во фразеологической системе другого языка. При переводе

таких фразеологизмов с одного языка на другой используются следующие способы: калькирование, дескриптивный перевод или лексический перевод.

Калькируются ФЕ с прозрачным образом (**сердце сжимается** от нежности - *heart contracted from tenderness*), иначе в текст перевода вводятся поясняющие компоненты: «Я не выдержала этого ужасного звука и, не **спросись** зеркала, в мягком платье ... выскочила...в хозяйскую столовую...». - "I could not endure the sound of that horrible hilarity, and without even consulting my mirror, just as I was - in the rumped dress ... I made for ... the dining room of my landlord"

Калькирование может сопровождаться заменой компонентов: **близкий конец** - *nearing death*.

Положительная сторона подобного перевода заключается в максимальном сохранении как всех компонентов значения, так и структурно-грамматической и компонентной организации фразеологизма.

Фразеологизмы, переданные на другой язык описательно, в нашем материале стилистически маркированы и обладают яркой экспрессивностью и эмоциональностью: от **века** - *from the beginning of time*. Описательному переводу подвергаются фразеологизмы с архаичными компонентами: **дать под микитки** - *hit in the underbelly*. При таком способе перевода не удастся сохранить план выражения, однако сигнификативно-денотативное значение, субъективно-оценочная коннотация и частично эмоционально-экспрессивная коннотация сохраняются, кроме того, может значительно расширяться компонентный состав, возможна конкретизация значения: «А Марк ... уже **шел восвосяи** ...». - "Meanwhile Mark ... *was already on his way home*."

Были отмечены случаи перевода ФЕ свободными словосочетаниями при наличии фразеологических эквивалентов, что объясняется

частотностью употребления фразеологизмов в языке перевода: **"Взять себя в руки".** - *"You must control yourself"* (get/ take oneself in hand).

При лексическом переводе наблюдается полное несоответствие плана выражения, передается сигнификативно-денотативное значение, субъективно-оценочная коннотация и частично эмоционально-экспрессивная коннотация, возможно изменение функционально-стилистической коннотации: **загробная жизнь, тот свет** - *the hereafter*. Значительную часть фразеологизмов, переданных на другой язык лексемами, составляют ФЕ, лишенные метафоричности, не имеющие экспрессивного компонента коннотации: **never mind** - *пустяки*, **once upon a time** - *когда-то*.

Встречаются случаи перевода отдельных лексем фразеологизмами. **"I cannot understand."** - «... ни как не *возьму в толк*».

Зафиксировали два случая, когда перевод ФЕ отсутствует.

В третьей главе «Перевод трансформированных фразеологических единиц (ТФЕ)» после краткого анализа литературы по данному вопросу рассматриваются основные виды контекстуальных трансформаций ФЕ, использованные В. В. Набоковым; проводится анализ возможных способов их передачи на другой язык с учетом максимально возможной адекватности оригинала.

Под авторски трансформированными фразеологизмами в нашей работе нужно понимать обороты, у которых форма, употребления Набоковым, так или иначе, отличается от их формы, зафиксированной в словарях.

Проблема индивидуально-авторского использования фразеологизмов разрабатывается очень активно. Это объясняется тем, что анализ окказиональных образований, причина появления которых кроется в поисках новых средств экспрессии и остроумия, важен для определения

творческого метода писателя, для характеристики общих тенденций развития и использования фразеологии.

Обзор литературы по данной проблеме показал, что не всегда наблюдается использование одной и той же терминологии для обозначения одного и того же типа ТФЕ. Разные исследователи (А. В. Кунин, Л. К. Байрамова, Н. Л. Шадрин, Начисчионе А., Арсентьева Е. Ф. и др.) выделяют разное количество приемов, однако это не меняет сути самих приемов.

Опираясь на работы Арсентьевой Е. Ф., мы выделяем следующие приемы трансформации ФЕ: расширение компонентного состава, замена, повтор, аллюзия, каламбур, фразеологическое насыщение, расширенная метафора, опущение компонентов, разрыв, создание авторских ФЕ стоит особняком.

Хотя способы изменения ФЕ, используемые В.В. Набокова, не новые, своеобразие стиля писателя здесь проявляется очень ярко. Это частота употребления отдельных приемов, выделение тонких внутренних оттенков значения ФЕ, использование потенциально заложенных во фразеологизмах экспрессивных качеств, усиление или изменению их оценочности. Трансформация ФЕ во всех случаях художественно мотивирована и направлена на создание речевой характеристики героев, комического эффекта, иронии.

Набоковым В. В. были использованы все приемы, кроме разрыва и опущения компонентов:

1. расширение компонентного **состава** (**доживало оно свой незаметный век**);
2. замена (**с замиранием во всем теле**);
3. повтор (**we are in the same boat, in the same boat**);
4. аллюзия (**стирая с бедной головы кровь и пепел**);

При использовании приемов аллюзии Набоков использует фразеологизмы, относящиеся к фонду мировой литературы, как то, фразеологизмы-библейзмы и мифологические ФЕ.

5. каламбур (**дойдет до предела положенной ему жизни**);

6. фразеологическое насыщение (**The cat, as Pnin would say, cannot be hid in a bag.**);

7. расширенная метафора (**Это тоже люди занятые: горнорабочие создания, они, по принятому выражению, «копаются в себе», глубоко забирая врубовой машиной совести и шалея от черной пыли грехов, грешков, грехоидов).**

Основная цель создания фразеологических неологизмов - это неповторимое речевое своеобразие героев произведений, именно поэтому все авторские ФЕ были переданы на язык перевода. Чтобы еще больше подчеркнуть это своеобразие, все обороты даны в кавычках, а, кроме того, в самом тексте указывается, что данное выражение присуще только конкретному человеку: and '**putting the clinch on the punishment**', as the boy expressed it.

Набоков использует следующие способы создания фразеологических неологизмов:

1. фразеологизация свободных словосочетаний: **хочешь Вайнера (то есть в зубы?);**

2. по аналогии, когда структурный каркас общеупотребительных ФЕ наполняется иным содержанием: 'He wishes **to climb the fir tree but is afraid to scrape his shins**'.

3. употреблению ФЕ в ином значении: **разрешиться бессмертной моей душой...-> 'умереть'.**

Проведенное исследование показало, что разные произведения В.В. Набокова характеризуется различной степенью частотностью окказиональных преобразований ФЕ. Наиболее активно

трансформируются фразеологизмы в русских рассказах Набокова. Это можно объяснить тем, что английский роман «Пнин» был одним из первых англоязычных произведений Набокова, так называемая «проба пера». К тому же Набоков В. В. не очень уверенно использовал английскую фразеологию. Кроме того, главный герой романа «Pnin» - русский эмигрант, поэтому большинство трансформированных в романе ФЕ являются кальками с русского.

При наличии в языке перевода равнозначных фразеологических соответствий фразеологизму оригинала может быть воспроизведен как способ преобразования ФЕ, так и семантико-стилистический эффект - результат преобразования. Использование других способов перевода (калькирование, дескриптивный перевод, перевод лексемой) не всегда позволяют воспроизвести прием трансформации, передается лишь значение ФЕ оригинала, в отдельных случаях ее экспрессивно-стилистическая окраска.

Наивысшей степенью релевантностью характеризуются приемы аллюзии, расширение состава ФЕ, повторы, наименьшим - формально грамматические преобразования и каламбуры. Практически все трансформированные ФЕ были распознаны переводчиками. Мастерство и эрудиция переводчиков проявились в поисках таких адекватных соответствий, которые могли сохранить особенности ФЕ оригинала.

Разные переводчики по-разному видели цель перевода, что повлияло на их стиль и, соответственно отразилось на качестве перевода. Перевод Б. Носика более вольный, т.к. его принципы перевода - это «смешное переводить смешным». Г. Барабтарло достоинством своего перевода считал «честность, т.е. буквальность».

Четвертая глава «Авторский перевод ФЕ» посвящена анализу авторского перевода ФЕ как трансформированных, так и нетрансформированных; дается определение понятию «авторский

перевод», анализируются причины обращения писателей к данному виду перевода, а также анализируются особенности перевода, присущие творческой манере В. В. Набокова.

Автоперевод как перевод автором своего произведения на другой язык обладает целым рядом особенностей и выполняется с соблюдением всех традиционных требований, предъявляемых к литературному переводу. Понятие автоперевода опирается на понятие билингвизма, так как только знание в равной мере как родного, так и второго языка обеспечивает полное понимание, осмысление и воспроизведение (переложение) своего произведения с одного языка на другой.

Причины появления авторского перевода согласно мнению как ученых-лингвистов (А.М. Финкель, С. Г. Николаев, К. В. Балеевских и др.), так и самих писателей (Набоков В. В., Бродский И.) во многом схожи. Это эмиграция, образование, фактор новизны обстановки и фактор соприкосновения двух культур, недовольство имеющимися переводами, личный интерес писателя к языкам, на которых он создает свои произведения и с языковые трудности, с которыми автор сталкивается при написании и при переводе на другой язык своего произведения.

Таким образом, причины появления авторского перевода произведения могут быть как сугубо личными, так и не зависящими от писателя.

Сопоставление ФЕ оригинала романа «Лолита» и его перевода позволило установить основные способы перевода, которые были использованы Набоковым В. В. К фразеологическим способам перевода относятся: перевод с помощью фразеологических эквивалентов и с помощью фразеологических аналогов. Среди нефразеологических способов перевода следует выделить калькирование, дескриптивный перевод и перевод лексемой.

Хотя выявленные нами способы перевода ФЕ в принципе не отличаются от традиционных приемов, которые используют профессиональные переводчики, работая над произведениями В. В. Набокова, можно отметить некоторые особенности, характеризующие именно набоковский перевод.

Переводя свое произведение на русский язык, В. В. Набоков ориентировался на нового читателя и цель передачи своего произведения видел не столько в передаче формальных, содержательных характеристик оригинала, сколько в сохранении общей тональности, общей эмоционально-эстетической ценности.

Большая часть ФЕ оригинала, нетрансформированных и трансформированных, передана на русский язык контекстуальным переводом, а именно частичными аналогами: "... the poor guy **looked like his own ghost**" / выглядеть бледным и больным /. - «... на бедняге просто *лица не было*» / выглядеть бледным из-за того, что напуган или сильно взволнован.

В некоторых случаях можно говорить о вольном переводе ФЕ, который может быть как фразеологическим (**take it easy - легче на поворотах**), так и нефразеологическим (**did a double take - потом как спохватится**).

ФЕ оригинала может иметь несколько фразеологических соответствий, эквивалентов или аналогов. Выбор того или иного соответствия делается в сторону ФЕ с русской спецификой, т.е. исконно русских, содержащих архаизмы, реалии русской жизни и т.п. (**to take off one's hat - которой низко кланяюсь**).

Из всех приемов трансформации именно каламбуры передаются всегда, даже в случае отсутствия в русском языке фразеологических соответствий.

"Shall we go in?" she asked.

"We shall in a minute. Let me follow a **train of thought**."

"Was I on that train?"

"You certainly were."

«Пошли в воду?» спросила она.

«Через минуточку. Дай мне продумать одну *комбинацию*». «А я участвовала в этой комбинации?»

«И как еще!»

На втором месте по степени воспроизведения в переводе находятся приемы замены (**a tempest in a test tube** – *буре в пробирке*), расширения состава ФЕ (**putting my hand on my ailing heart** – *положа руку на больное сердце*, в меньшей степени передаются формально-грамматические изменения (So I **tom-peeped** across the hedge of years, into wan little windows. – Так, через изгороди времени, я *запускал порочный взгляд* в чужие мутные окна).

Основной целью автора при создании фразеологических неологизмов является передача неповторимого речевого своеобразия персонажей. Именно поэтому все фразеологические неологизмы были воспроизведены в переводе. Передача неологизмов производится либо с помощью калькирования (**Aurora had hardly "warmed her hands"** – *Аврора едва «согрела руки»*), либо с использованием трансформированных русских ФЕ ("**in the ebony**" – «*в чьей-то* **ночь** *родила*»).

Наличие в русском тексте большего числа ФЕ, нетрансформированных и трансформированных, по сравнению с английским текстом объясняется следующими причинами: в оригинале использованы метафоры, являющиеся кальками с русского языка (with her **blind faith in** the wisdom of her church – ее слепой **верой** в мудрость своей религии); введение дополнительных ФЕ воспроизводит характерную для оригинала фразеологичность и компенсирует другие черты разговорной

речи (Boyd was **quite a boy**. (*Quite a* является американизмом со значением 'необычный, из ряда вон выходящий'. Пар - парень на ять.)).

Пропуски ФЕ не обнаружены.

Таким образом, переводя свое произведение на русский язык, В. В. Набоков, пренебрегая правилами точного перевода, ориентировался на мироощущение русского читателя. Именно поэтому перевод романа «Лолита» изобилует фразеологизмами с русской специфичностью, игра слов и аллюзии построены на ассоциациях русских читателей. Самый частотный вид перевода - контекстуальный, частотны и случаи вольного перевода. Не наблюдалось ни одного пропуска ФЕ, все каламбуры и фразеологизмы-неологизмы переданы на русский язык, используется либо калькирование, либо трансформация русских фразеологизмов. Таким образом, цель передачи своего произведения В. В. Набоков видел в сохранении эффекта воздействия на читателя.

В **заключении** представлены обобщения и выводы, полученные в результате исследования.

Анализ приемов и способов авторского использования ФЕ в сопоставлении с их переводами приводит к выводу, что, несмотря на значительные трудности, возникающие при переводе ФЕ, переводные тексты набоковской прозы отвечают основным требованиям адекватности перевода: сохранения смысла, стиля и своеобразие оригинала.

Калькирование и фразеологический перевод - самые частые и эффективные способы передачи ФЕ. Они сохраняют в переводе семантику, образность и эмоционально-экспрессивную нагрузку оригинального фразеологического оборота.

Отсутствие в языке перевода фразеологических соответствий не явилось причиной невозможности воспроизведения образности и экспрессивности произведений В. В. Набокова. Мастерство и эрудиция

переводчиков проявились в поиске адекватных соответствий, которые смогли сохранить эстетические функции ФЕ подлинника.

Анализ автоперевода позволяет выявить методы и приемы, которыми пользовался сам автор, что, несомненно, ценно для создания новых переводов произведений В. В. Набокова.

Переводя свое произведение на русский язык, В. В. Набоков, пренебрегая правилами точного перевода, ориентировался на мироощущение русского читателя. Именно поэтому перевод романа «Лолита» изобилует фразеологизмами с русской специфичностью, игра слов и аллюзии построены на ассоциациях русских читателей. Самый широкоупотребительный вид перевода - контекстуальный, частотны и случаи вольного перевода. Не наблюдалось ни одного пропуска ФЕ, все каламбур и фразеологизмы-неологизмы переданы на русский язык, используется либо калькирование, либо трансформация русских фразеологизмов. Таким образом, цель передачи своего произведения В. В. Набоков видел в сохранении эффекта воздействия на читателя.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Трансформация ФЕ в рассказах В.В. Набокова. // Язык и методика его преподавания: Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции, 16 июня 2004- Казань: КГУ, 2004. - Часть 1. - С. 143-148.
2. Перевод ФЕ в романе В. В. Набокова «Пнин». // Язык. Культура. Деятельность: Восток-Запад: Материалы Международной научной конференции, ноябрь 2002. - Н. Челны, 2002.
3. Причины обращения писателей к самопереводу. // "Научный Татарстан", № 3, 2005. (в печати).

4. Авторские фразеологические новообразования и их передача на другой язык (на материале произведений В. В. Набокова). // "Объединенный научный журнал", 2005. (в печати).
5. Расширение компонентного состава ФЕ в произведениях В. В. Набокова // "Объединенный научный журнал", 2005. (в печати).
6. К вопросу о переводе ФЕ в произведениях В. В. Набокова на английский язык (на материале рассказа «Занятой человек»). // Проблемы типологии языка: Сб. науч. ст. Ч. 1. - Казань: КГПУ, 2004. - С. 265-271.